



Kontaktbrief 2011

Französisch

Abitur-Prüfungen 2010/2011

Die **Abituraufgaben aller Fächer im Pdf-Format** (neun- und achtjähriges Gymnasium) wurden vom Staatsministerium für Unterricht und Kultus wieder per OWA an alle Schulen versandt, sollten also vor Ort verfügbar sein. Aus urheberrechtlichen Gründen können die Aufgaben in den Fremdsprachen nicht auf der Homepage des ISB zur Verfügung gestellt werden. Natürlich können die Abituraufgaben dieses Jahres und vergangener Jahre – soweit noch vorrätig – aber weiterhin auf dem Postweg gegen Zusendung eines Adressaufklebers und € 1.45 in Briefmarken über das Referat bezogen werden.

Abitur-Prüfungen 2011/2012

Die Termine der Abiturprüfungen 2012 finden sich in der KMBek VI.8-5S5500-6.4197 vom 16.12.2010 und lauten für die modernen Fremdsprachen wie folgt:

- mündliche Prüfung (Kombinierte Abiturprüfung): ab 26.03.2012
- drittes Prüfungsfach: 15.05.2012
- Colloquium: 21.05.-25.05.2012 und 11.06.-15.06.2012

Für die modernen Fremdsprachen wird jeweils eine Hörverstehensaufgabe für einen eventuell nötigen Nachtermin zentral zur Verfügung gestellt. Die Organisation und Verteilung dieser Hörverstehensaufgabe übernehmen die MB-Dienststellen.

G8-Bescheinigung über Französischkenntnisse

Seit Mitte April steht die neue **G8 - Bescheinigung über Französischkenntnisse** (zur Befreiung von Sprachprüfungen an französischen Hochschulen) auf der ISB-Homepage (<http://www.isb.bayern.de/isb/index.asp?MNav=6&QNav=12&TNav=1&INav=0&Pub=1528>) zum Download bereit. Sie kann Schülerinnen und Schülern ausgestellt werden, die Französisch als fortgeführte Fremdsprache bis zum Abitur belegt und in den Ausbildungsabschnitten 12/1 und 12/2 jeweils mindestens vier Punkte erzielt haben.

Urheberrecht

Was die Verwendung von Hörtexten und Bildmaterial in der mündlichen Teilprüfung der schriftlichen Abiturprüfung betrifft, besteht bei einigen Kolleginnen und Kollegen Verunsicherung im Hinblick auf die Einhaltung von Copyright-Bestimmungen. Nach Auskunft des federführenden juristi-

schen Referats im Staatsministerium sind Befürchtungen, durch die Verwendung von geschützten Materialien in der Abiturprüfung gegen das Urheberrechtsgesetz zu verstoßen, unbegründet, da das Urheberrechtsgesetz die Benutzung von urheberrechtsgeschütztem Material unter der Maßgabe erlaubt, dass es zu Zwecken staatlicher Prüfungen Verwendung findet und ansonsten Dritten nicht zugänglich gemacht wird.

KMS Unterricht in den modernen Fremdsprachen in Bayern

Im KMS VI.6-5S5402.8-6b.95996 „Unterricht in den modernen Fremdsprachen in Bayern“ vom 05.08.2011, das das KMS VI.6-5S5402.7-6.78159 „Unterricht in den modernen Fremdsprachen in Bayern ab dem Schuljahr 2004/05“ vom 11.08.2004 ablöst, finden Sie u.a. wichtige Hinweise zu einzelnen Übungs- und Prüfungsformen und zur Bewertung von Schülerleistungen.

Französisch in der Qualifikationsphase

In den Kursen **Fremdsprachige Konversation**, die im Rahmen der individuellen Profilbelegung in der Qualifikationsphase (vgl. Anlage 5 GSO) auch jahrgangsstufenübergreifend angeboten werden können, wird der nach § 54 GSO geforderte große Leistungsnachweis nicht mehr durch zwei Konversationsübungen, sondern nur noch durch eine pro Halbjahr ersetzt (vgl. KMS VI.6–5S 5400.16–95 993 vom 14.10.2010), weil sich die bisherige Regelung aufgrund der höheren Kursstärken nicht als praktikabel erwiesen hat.

Schulversuch „Latein/Französisch + Englisch ab Jahrgangsstufe 5“

Die Schülerinnen und Schüler, die an diesem Schulversuch seit dessen Beginn im Schuljahr 2009/10 teilnehmen, haben mittlerweile Jahrgangsstufe 6 erreicht. Wie bereits im letzten Schuljahr lassen sich weiterhin positive Ergebnisse feststellen: Die Schülerinnen und Schüler sind nach wie vor gut motiviert und erzielen überwiegend erfreuliche Ergebnisse. Als für die Förderung der Mehrsprachigkeit wichtig hat sich nicht nur die Zusammenarbeit über die beiden Fremdsprachen hinweg erwiesen, sondern auch die Einbindung des Faches Deutsch.

Zugelassene Lehrwerke und Lernmittel

Eine **Übersicht über die zugelassenen Lernmittel** kann auf der Homepage des Staatsministeriums unter <http://www.km.bayern.de/lehrer/unterricht-und-schulleben/lernmittel.html> eingesehen werden, wo Sie sich über den aktuellen Stand informieren können. Sobald ein Lehrwerk dort erscheint, kann es lernmittelfrei bestellt werden.

Materialien des ISB

Der zweite Band der **Handreichung „SPRACHEN LEBEN“**, in dem die Themenbereiche Leseverstehen, Schreiben, Leistungsbewertungen und Umgang mit Wörterbüchern behandelt werden, wird voraussichtlich im Herbst 2011 erscheinen. Auch dieses Mal erhalten alle staatlichen Gymnasien wieder ein Freixemplar vom Staatsministerium zugesandt.

Auf der Referatsseite des ISB ist seit letztem Schuljahr eine **Serviceseite für Fachbetreuerinnen und Fachbetreuer** eingestellt, auf der einige Informationsquellen zusammengefasst sind, die für Sie als Fachbetreuerin oder Fachbetreuer hilfreich sein könnten und die regelmäßig aktualisiert werden. Hier finden Sie z. B. wichtige KMS/KMBek, Informationen aus dem StMUK und dem ISB, Fortbildungsmöglichkeiten und weiterführende Links.

Die **DVD zur Handreichung „Time to talk“**, die im Februar 2008 an alle staatlichen Gymnasien verschickt wurde und zu Unterrichts- und Fortbildungszwecken kopiert werden darf, kann weiterhin gegen die Einsendung von Briefmarken (1 x 1,45 € und 3 x 0,55 €) und einem Adressaufkleber über das ISB bezogen werden. Die Handreichung selbst ist beim Cornelsen-Verlag erhältlich (ISBN: 978-3-06-031096-8).

Grundlegendes zu den kompetenzorientierten Aufgabenformen sowie verschiedene Praxisbeispiele finden Sie nach wie vor auf der **Link-Ebene** der Online-Fassung des Lehrplans. Die entsprechenden Stichworte sind im laufenden Lehrplan-Text sichtbar mit einem Hyperlink hinterlegt. Die Link-Ebene selbst erkennen Sie am grünen Hintergrund.

Gewährung von Notenschutz bei Legasthenie

Aufgrund einiger Anfragen im vergangenen Schuljahr zu den Regelungen hinsichtlich der Bewertung von Leistungsnachweisen bei gutachterlich festgestellter Legasthenie sei auf das KMS VI.9-5S4306.4-7a.022208 vom 25.03.2011 sowie auf folgende hilfreiche Internetseite verwiesen: http://www.schulberatung.bayern.de/schulberatung/index_05163.asp.

Angebote des Institut Français

Für Ihre Planung neuer Seminarthemen sei noch einmal darauf hingewiesen, dass das französische Kulturinstitut im Rahmen der Zusammenarbeit mit den bayerischen Schulen weiterhin seine **Unterstützung für W- und P-Seminare** anbietet, z. B. in Form der Organisation von Veranstaltungen zu den Themen *francophonie, littérature et cinéma, la musique et les beaux-arts* sowie – nach Möglichkeit – der Bereitstellung von Dossiers zu den genannten Rahmenthemen und Einführungsveranstaltungen für interessierte Seminare in der Mediathek des Kulturinstituts.

Bibliothekskatalog und Benutzerhinweise zur Mediathek des *Institut Français* sind auch online abzurufen unter <http://franzosischebibliothek-muenchen.decalog.net/opacweb>.



Ferner finden Sie unter <http://www.institutfrancais.de/-muenchen-agenda-> Hinweise auf aktuelle kulturelle Veranstaltungen.

Ergänzung zum DELF 2012

Das DELF-KMS mit detaillierten Informationen zum Anmeldeverfahren, zu den Prüfungsgebühren, zur Durchführung der Prüfung etc. finden Sie zusammen mit den Anmeldeformularen und Notentabellen wie gewohnt ab Schuljahresbeginn zum Download auf der Webseite des Referats Französisch unter „Materialien“.

Es sei hier noch einmal darauf hingewiesen, dass die **Ergebnisse**, die die Schülerinnen und Schüler bei einer Zertifikatsprüfung o. Ä. erzielen, in angemessener Weise in die **Jahresfortgangsnote** einbezogen werden können (vgl. dazu § 60 (4) der GSO in Verbindung mit § 61 (2) GSO).

Studieren in Frankreich

Folgende Webseiten bieten nützliche Informationen für junge Menschen, die einen Studienaufenthalt in Frankreich planen:

- **Webseite der französischen Botschaft:** <http://www.studieren-in-frankreich.de/>
(sehr informative Seite mit umfassenden Informationen)
- **Webseite des BFHZ (Bayerisch-französisches Hochschulzentrum):** <http://www.bfhz.uni-muenchen.de/>

Eine Liste der deutsch-französischen integrierten Studiengänge (zwischen Bayern und Frankreich) findet man unter „Studieren – Weg nach Frankreich – Deutsch-französische Studiengänge“

- **Webseite der DFH (Deutsch-französische Hochschule):** <http://www.dfh-ufa.org/>
Hier werden alle deutsch-französischen Studiengänge vorgestellt, die die DFH unterstützt.

Austauschbegegnungen mit der Schweiz

Im Schuljahr 2010/2011 suchte der Kanton Freiburg, Schweiz, Partnerschulen im deutschsprachigen Raum, die an einem Austausch mit französischsprachigen Klassen interessiert sind. Erfreulicherweise meldeten sich aus dem Kreis der bayerischen Realschulen und Gymnasien auf die Initiative der jeweiligen Referenten des ISB etwa 90 Schulen mit 160 Klassen. Die große Zahl stellt nun die schweizer Organisation bei der Vermittlung doch vor größere Probleme, sodass noch nicht jede Schule Rückmeldung erhalten hat. Herr Pierre Vial, der für den Kanton Freiburg den Austausch organisiert, schlägt vor, dass sich Schulen mit Anfragen unmittelbar an ihn selbst wenden. (responsable@co-echange.educanet2.ch).

Bilingualer Unterricht

Das Portal "bayern-bilingual" (<http://www.bayern-bilingual.de>) wird laufend um Unterrichtssequenzen und Materialien für den bilingualen Sachfachunterricht erweitert. Für den Geschichtsunterricht auf Französisch finden sich neue Sequenzen, die sich (wie auch die älteren Materialien) nicht nur für den Einsatz an Schulen mit bilingualem Zweig eignen, sondern auch punktuell als bilinguale



Module den Unterricht in den Sachfächern bereichern bzw. im Bereich interkulturelles Lernen und Landeskunde des herkömmlichen Fremdsprachenunterrichts verwendet werden können.

Bundeswettbewerb Fremdsprachen

Hier die Informationen der **Landesbeauftragten, Frau OStRin Sabine Lenz (Josef-Effner-Gymnasium Dachau)**, die Sie zur Information und Motivation Ihrer Schülerinnen und Schüler nutzen können:

Anmeldeverfahren

Die Anmeldung für die unterschiedlichen Wettbewerbe ist seit Juli online möglich über www.bundeswettbewerb-fremdsprachen.de, wo interessierte Lehrkräfte, Schülerinnen und Schüler auch zahlreiche wertvolle Informationen zu den einzelnen Wettbewerbssparten finden.

Anmeldeschluss für 2012 ist der **6.10.2011**.

Die Klausuren für EW1 und EW2 finden am 19. Januar 2012 statt, Abgabetermin für den Gruppenwettbewerb ist der 15.02.2012.

Einzelwettbewerb (Ein- und Zweisprachenwettbewerb)

Insgesamt nahmen im Schuljahr 2010/2011 505 Schülerinnen und Schüler am Einzelwettbewerb teil, davon 341 am Einsprachenwettbewerb (EW1) und 164 am Zweisprachenwettbewerb (EW2). Somit wurden 669 Klausuren mit den dazugehörigen Tonträgern bewertet. Die Erstsprache geht mit 75 % der Punkte in das Gesamtergebnis ein, 25 % entfallen auf die Zweitsprache, deren Aufgabestellung weniger komplex ist. Die beliebtesten Sprachkombinationen sind Englisch/Französisch und Englisch/Latein, doch die Tabelle zeigt die große Bandbreite der gewählten Sprachen:

	Sprache 1	Sprache 2
Englisch	220	28
Latein	214	34
Französisch	51	63
Spanisch	11	12
Italienisch	8	6
Altgriechisch	-	13
Russisch	1	4
Chinesisch	-	2
Dänisch	-	1
Niederländisch	-	1
Summe:	505	164

In EW2 wurden folgende Sprachen kombiniert:

Sprache1	Sprache 2	Anzahl
Englisch	Französisch	60
Englisch	Latein	33
Englisch	Italienisch	3
Englisch	Spanisch	11
Englisch	Chinesisch	2
Englisch	Dänisch	1
Englisch	Niederländisch	1
Englisch	Russisch	3
Französisch	Englisch	7
Französisch	Spanisch	1
Latein	Englisch	18
Latein	Altgriechisch	13
Latein	Französisch	3
Latein	Italienisch	1
Latein	Russisch	1
Spanisch	Englisch	1
Spanisch	Italienisch	2
Spanisch	Latein	1
Italienisch	Englisch	1

Die Ergebnisse werden in Prozenten ausgedrückt und sind somit auch unabhängig von Wettbewerbssprache und Sprachkombination vergleichbar. Alle Wettbewerbsteilnehmerinnen und -teilnehmer erhalten eine Teilnahmebestätigung bzw. eine Urkunde, deren Text je nach Leistung variiert. Arbeiten mit einem Lösungsgrad von 90 % oder mehr gelten als „herausragend“, Arbeiten zwischen 85 % und 90 % als „sehr gut“, Arbei-



ten zwischen 75 % und 85 % als „gut“ und Arbeiten mit 65 % oder mehr als „ansprechend“. Bei denjenigen, die unter 65 % bleiben, gibt es keinen der aufgeführten Zusätze, sondern nur eine Teilnahmebestätigung. Die Schülerinnen und Schüler, die auf Landesebene einen ersten oder zweiten Platz erreicht haben, bekommen zusätzlich zur Urkunde aus Bonn eine Landesurkunde und einen Geldpreis, der je nach Verfügbarkeit noch um einen Sachpreis ergänzt wird (s. u.). In diesem Jahr erzielten 13 Teilnehmerinnen und Teilnehmer einen ersten und 36 einen zweiten Landespreis, der ihnen auf der ersten bayerischen Landespreisverleihung am 08. Juli 2011 am Josef-Effner-Gymnasium Dachau überreicht wurde. Die besten der Landespreisträger dürfen sich vom 25.-28. September im Sprachenturnier in Weimar mit den Siegern der anderen Bundesländer messen.

Gruppenwettbewerb

Der Gruppenwettbewerb für die Klassen 6 bis 10 fand in der bewährten Form statt. Insgesamt nahmen 27 Gruppen teil. Für die eingereichten Arbeiten wurden vier erste und drei zweite Landespreise vergeben. Viele Gruppen bearbeiteten das Rahmenthema „Glückstreffer“, es wurden aber auch andere Themen gewählt. Die Gruppen traten mit folgenden Wettbewerbssprachen an:

Englisch	17
Französisch	3
Latein	2
Spanisch	4
Russisch	1

Trotz der unterschiedlichen Präsentationsformen, Sprachen und des variierenden Lernalters und somit des Sprachniveaus müssen die Beiträge anhand eines Kriterienkatalogs für die modernen Sprachen und eines für Latein angemessen und vergleichbar begutachtet werden. Der neue Lehrplan für das achtjährige Gymnasium mit den Intensivierungsstunden und fächerübergreifender Projektarbeit bietet gerade für diesen Wettbewerb einen hervorragenden Rahmen.

Preise

Die besten Teilnehmerinnen und Teilnehmer bzw. Gruppen erhalten neben den Urkunden Geld- und Sachpreise des Staatsministeriums für Unterricht und Kultus. Auch in diesem Jahr ist es dem Wettbewerb gelungen, Sponsoren für die Unterstützung der Landeswettbewerbe zu gewinnen. So haben Pons, der Klett-Verlag und *Spotlight* Sachpreise in Form von Lexika, Büchern, Zeitschriften und Zeitschriftenabonnements zur Verfügung gestellt. Dank der großzügigen Unterstützung der Deutschen Bahn (Regio Bayern), die den Siegerinnen und Siegern Bayern-Tickets zur Verfügung stellte, war es wieder möglich, eine Landespreisverleihung durchzuführen.

Am 24.11.2011 können sich 17-jährige Schülerinnen und Schüler aus Schulen in der ganzen EU beim **Wettbewerb „Jvenes Translatores“** als Nachwuchsübersetzer versuchen. Die Teilnehmerinnen und Teilnehmer müssen dabei einen ca. einseitigen Text aus einer der 23 EU-Amtssprachen in eine andere EU-Amtssprache ihrer Wahl übersetzen. Der Wettbewerb wird vom Übersetzungsdienst der Europäischen Kommission organisiert. Interessenten können sich unter http://ec.europa.eu/translatores/index_de.htm über den Wettbewerb informieren und vom 01.09.2011 bis 20.10. 2011 online anmelden.

Hinweise zur **Berücksichtigung von Wettbewerbsleistungen in der Qualifikationsphase der Oberstufe** finden Sie im KMS VI.5-5S5400.16-6.39237 vom 20.07.2011.

Einblick in die französische Comic-Kultur erhalten Schülerinnen und Schüler bis zur 10. Jahrgangsstufe beim **Wettbewerb „Francomics“**. Die Teilnehmerinnen und Teilnehmer lesen die drei vorgeschlagenen Comics und wählen ihren Favoriten, wobei sie ihre Wahl mit einem möglichst kreativ gestalteten Video begründen sollen. Angemeldet werden können interessierte Klassen beim Deutsch-Französischen Institut Erlangen unter info@francomics.de.

Kontaktnetz FU – lettres d'info

Ursprünglich als bescheidener Beitrag zur Vernetzung der Französischlehrerinnen und -lehrer in Nieder- und Oberbayern gedacht, hat sich das *Kontaktnetz FU*, das Karlheinz Jopp-Lachner (Fachdidaktik des Französischen, Uni Passau) im Jahr 2003 im Anschluss an eine Regionale Lehrerfortbildung ins Leben gerufen hat, mittlerweile weit über die Grenzen Südbayerns hinaus ausgedehnt. So erhalten heute an die 200 interessierte Kolleginnen und Kollegen aus ganz Deutschland, die sich im *Kontaktnetz FU* angemeldet haben, jeden Monat eine von Herrn Jopp-Lachner zusammengestellte *lettre d'info* mit gesammelten Materialien, Informationen, Internetadressen und Tipps für Französischlehrkräfte für einen inhaltlich wie methodisch anregenden Unterricht. Darüber hinaus besteht für die Mitglieder des Kontaktnetzes die Möglichkeit, eigene Hinweise und Empfehlungen im Kontaktbrief zu veröffentlichen oder gezielte Anfragen an die anderen Empfänger des Rundbriefs zu stellen.

Jede *lettre d'info* ist wie folgt aufgebaut:

- **Les citations ... et les [images](#) du mois passé**
- A. **[URGENT!](#) – (MEHR ODER WENIGER) DRINGENDE ANLIEGEN UND AKTUELLE ANFRAGEN**
- B. **[LE FRANÇAIS À PASSAU](#) – FRANZÖSISCH AN DER UNI PASSAU - FACHDIDAKTIK ALS « RELAIS-STATION » ZWISCHEN UNIVERSITÄT UND SCHULISCHER PRAXIS**
- C. **[J'Y VAIS!](#) - FORMATIONS CONTINUES ET AUTRES MANIFESTATIONS – FORTBILDUNGEN UND ANDERE VERANSTALTUNGEN**
- D. **[INFOS ET LIENS UTILES](#) – NÜTZLICHE INFORMATIONEN UND LINKTIPPS**
 1. [Actualité / société](#)
 2. [Pédagogie - Education](#)
 3. [Langue\(s\)](#)
 4. [Littérature - Culture](#)
 5. [Histoire et géographie](#)
 6. [France-Allemagne-Europe](#)
 7. [Internet](#) et informatique
- E. **[MEDIAS](#) – FERNSEHTIPPS U.A.**
- F. **[LIVRES, REVUES, LOGICIELS ETC.](#) – BÜCHER, ZEITSCHRIFTEN, SOFTWARE U.A.**
- G. **[Pour vos cours de français](#) - Unterrichtsmaterialien und -ideen**
- H. **[EN VRAC](#) - HINWEISE VON KOLLEGINNEN**

Alle bisher erschienenen *lettres d'info* können auf der [Französisch-Website der Uni Passau](#) heruntergeladen werden.

Die Aufnahme ins Kontaktnetz erfolgt unter Angabe Ihrer Schul- und evtl. Privatadresse per E-mail an: k.jopp-lachner@uni-passau.de.

Weitere Tipps und Hinweise

- In der ersten Jahreshälfte 2012 wird das ISB sich mit einem neuen Internetauftritt präsentieren. Die **neue Homepage** wird sich durch ein kompakteres Design, größere Nutzerfreundlichkeit und eine optimierte Suchfunktion auszeichnen.



- Links zu den Sprachsendungen in Rundfunk und Fernsehen wie TV5 Monde werden von früheren Kontaktbriefen her als bekannt vorausgesetzt und nicht mehr weiter kommentiert.

- **Fortbildungen:**
 - Über **Veranstaltungen auf RLFB-Ebene** werden Sie weiterhin durch die MB-Fachreferentinnen und –referenten informiert.
 - Zu Fortbildungsveranstaltungen für Französischlehrkräfte bzw. zu sprachübergreifenden Kursen an der **ALP in Dillingen** konsultieren Sie bitte das Programm der ALP unter <http://afl.dillingen.de/lehrgaenge> (die Printfassung des Katalogs existiert nicht mehr).
 - Zudem sei auf die Lehrerfortbildungen im **Pädagogischen Institut** der Stadt München (Herrnstr. 19, 80539 München) hingewiesen. Nähere Informationen zu den Veranstaltungen und Anmeldung unter www.pifwe.muc.kobis.de.

- **Cinéfête 2012:** Auch in diesem Schuljahr haben Sie wieder die Möglichkeit, mit Ihren Schülerinnen und Schülern in 16 Städten sieben ausgewählte französische Filme in Originalfassung mit deutschen Untertiteln zu sehen. Näheres zu den Filmen und den Terminen unter <http://www.institutfrancais.de/cinefete/?lang=fr>.

Zuletzt möchte ich mich gerne als neue Fachreferentin für Französisch am ISB vorstellen. Mein Name ist Carmen Jung, ich unterrichte am Gymnasium Königsbrunn die Fächer Deutsch und Französisch. Mit Schuljahresbeginn habe ich die Nachfolge von Frau Winterholler angetreten. An dieser Stelle danke ich meiner Vorgängerin recht herzlich für ihre Arbeit und ihre Bereitschaft, mich beim Einarbeiten in die neuen Aufgaben zu unterstützen, und wünsche ihr viel Erfolg bei ihrer neuen Aufgabe als Seminarlehrerin. Für meine Arbeit am ISB hoffe ich auf eine konstruktive und vertrauensvolle Zusammenarbeit mit Ihnen und wünsche Ihnen und Ihren Schülerinnen und Schülern ein erfolgreiches Schuljahr.